



Europass Curriculum Vitae

Të dhënat Personale

Emri / Mbiemri **Mirela PAPA**
Adresa Fakulteti i Gjuhëve të Huaja
Fax -----
E-mail mirela.papa@unitir.edu.al
Gjinia F

Fusha profesionale

Mësimdhënie; Përkthim & Interpretim

Eksperiencia pune

1995 – aktualisht **Pedagoge, full time, Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT.**
2013 - aktualisht Pedagoge part-time pranë Universitetit “*Nostra Signora del Buon Consiglio*”, me seli ne Tirane.
2013 - aktualisht Interprete pranë Organizatës “*Save the children*” Tiranë.
2009- aktualisht Përkthyes dhe interprete zyrtare (part-time) e njohur nga Ministria e Drejtësisë.
2007- 2008 Interprete pranë *Këshillit të Lartë të Drejtësisë* në seminarët trajnuese mbarëkombëtare për gjyqtarët “Udhëzime për zbatimin e sistemit profesional dhe etik të gjyqtarëve dhe Sistemi i Procedimit Disiplinor”.
2001-2007 Përkthyes dhe interprete e gjuhës italiane dhe spanjolle pranë *Prokurorisë së Përgjithshme, Gjykatës së Rrethit Gjyqësor Tiranë, Prokurorisë së Krimeve të Rënda, Drejtorisë së Përgjithshme të Doganave, Institutit të Monumenteve të Kulturës etj.*
1996-2004 Pedagoge e Gjuhës italiane Gj.H.2, part time, Instituti italian i Kulturës, Tiranë, Shqipëri.

Edukimi universitar dhe pasuniversitar

qershor 2011 Marrje e gradës “Doktor” ne Gjuhësi/Përkthim me temën: “*Mbi përkthimin në gjuhën shqipe të veprave të nobelistit italian Luixhi Pirandelo*”, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT.
2003-2005 Master në Përkthim, me temën: “*Probleme leksikore dhe frazeologjike në përkthimin në shqip të veprave të shkrimtarit Leonardo Shasha*”, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT.
1998 - 2003 Diplomë në Financë dhe Kontabilitet, Fakulteti i Ekonomisë, Universiteti i Tiranës.
1991 - 1995 Diplomë «Mësuese e Gjuhës italiane për Shkollën e Mesme», Fakulteti i Gj. të Huaja, UT.
1987 - 1991 Shkolla e mesme e gjuhëve të huaja, “Asim Vokshi”, Tiranë.

Trajnime & Punë kërkimore

prill 2011 Punë kërkimore pranë Universitetit Tor Vergata, Romë.
janar-mars 2009 Punë kërkimore dhe mësimdhënie (cikël leksionesh) pranë Departamentit të Gjuhëve dhe Letërsive të Huaja Moderne, Universiteti i Bolonjës, Itali.(programi ERASMUS)

janar 2008	Vizitë pune pranë Institutit të Përkthimit Interpretimit dhe Marrëdhënieve Ndërkombëtare, Strasburg, Francë.																																								
10.07.2006 - 28.07.2006	Kurs specializimi për mësues të gjuhës italiane, organizuar nga Universiteti për të Huajt në Peruxha, Itali.																																								
dhjetor 2001	Marrje eksperience në Universitetin Uestminster, Londër, Angli. (projekti TEMPUS)																																								
4.07.2001 - 31.08.2001	Kurs përditësimi për pedagogët, Bari, Itali. (projekti INTERREG 2)																																								
2.07.1997 - 30.08.1997	Kurs përditësimi në gjuhë dhe letërsi italiane, pranë Universitetit të Studimeve në Trieste, Departamenti i Italianistikës, Gjuhësisë dhe Komunikimit, Itali.																																								
4.07.1996 - 30.08.1996	Kurs për gjuhën dhe kulturën italiane, Universiteti për të Huajt, Siena, Itali.																																								
Tituj akademikë																																									
Shkurt 2013	Profesore e Asociuar.																																								
Funksione & Detyra																																									
janar 2020 - aktualisht	Përgjegjëse e Departamentit të Gjuhës Italiane, FGJH, UT.																																								
2019 - aktualisht	Redaktore Shkencore e Revistës shkencore të Fakultetit të Gjuhëve të Huaja «FGJH».																																								
2019 - aktualisht	Anëtare e grupit të punës për hartimin e programeve të Shkollës Doktorale në fushën e Përkthimit.																																								
2016 - aktualisht	Përgjegjëse e Grupit të Përkthimit dhe koordinatore e Masterit Shkencor “Përkthim-Interpretim” për Departamentin e Gjuhës Italiane.																																								
2016 - aktualisht	Anëtare e Jurisë së Akademisë KULT.																																								
2003 - 2008	Anëtare e Komisionit të provimit me gojë të certifikimit të gjuhës italiane, CELI 3, Universiteti për të Huajt i Peruxhës, Itali.																																								
Kompetenca gjuhësore																																									
Gjuha amtare	Gjuha shqipe																																								
Gjuhët tjera	Italisht, Frëngjisht, Spanjisht, Anglisht																																								
Vetë - vlerësimi																																									
<i>Sipas nivelit evropian (*)</i>																																									
Italisht																																									
Frëngjisht, Spanjisht, Anglisht																																									
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="4">Të kuptuarit</th> <th colspan="4">Të folurit</th> <th colspan="2">Shkrimi</th> </tr> <tr> <th colspan="2">Dëgjimi</th> <th colspan="2">Leximi</th> <th colspan="2">E folur interaktive</th> <th colspan="2">E folur produktive</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C2</td> <td>Shumë mirë</td> <td>C2</td> <td>Shumë mirë</td> <td>C2</td> <td>Shumë mirë</td> <td>C2</td> <td>Shumë mirë</td> <td>C2</td> <td>Shumë mirë</td> </tr> <tr> <td>B2</td> <td>Mirë</td> <td>B2</td> <td>Mirë</td> <td>B2</td> <td>Mirë</td> <td>B2</td> <td>Mirë</td> <td>B2</td> <td>Mirë</td> </tr> </tbody> </table>	Të kuptuarit				Të folurit				Shkrimi		Dëgjimi		Leximi		E folur interaktive		E folur produktive				C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	B2	Mirë	B2	Mirë	B2	Mirë	B2	Mirë	B2	Mirë
Të kuptuarit				Të folurit				Shkrimi																																	
Dëgjimi		Leximi		E folur interaktive		E folur produktive																																			
C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë	C2	Shumë mirë																																
B2	Mirë	B2	Mirë	B2	Mirë	B2	Mirë	B2	Mirë																																
	(*) <i>Korniza e përbashkët evropiane e referencës për gjuhët</i>																																								
Pjesëmarrje në projekte																																									
2011	Programi Kombëtar për Kërkim e Zhvillim (PKKZH): «Vlerësimi i cilësisë të mësimit të gjuhës italiane në arsimin parauniversitar në Shqipëri». (Bashkëpunëtorë shkencorë në projektin me bord drejtues: A. Sula, K. Dibra, I. Lama, M. Papa)																																								
7.11.2008 - 9.11.2008	Programi Europian «Pestalozzi» i Keshillit të Europës «Plurilinguismo, Diversità, Cittadinanza – Plurilinguisme, Diversité, Citoyennette» - Nr. Coe - 2008-30-0. (Drejtues të programit për Shqipëri: I. Lama, M. Gjokutaj; Organizues: I. Lama, M. Papa, A. Fida. Per me shume informacion: http://www.coe.int/Formation , http://www.coe.int/lang)																																								
Botime universitare																																									
Tekst mësimor	M. Papa, A. Haxhillazi, A. Skendaj, « <i>Tipologjia tekstore 2</i> », tekst për studentët e vitit të parë, moduli i dytë, Botimet Maluka, Tiranë, prill 2009. ISBN: 978-99956-768-4-1.																																								
Tekst mësimor	M. Papa, A. Haxhillazi, A. Skendaj, « <i>Tipologjia tekstore 2</i> », tekst për studentët e vitit të parë, moduli i dytë, Botimet Maluka, Tiranë, korrik 2015. (i rishikuar)																																								

Publikime dhe Referime

Artikuj shkencorë

1. **Papa**, «*Didaktika e përkthimit si instrument i thellimit të kompetencës gjuhësore dhe kulturore në italisht si gjuhë e huaj*» artikull shkencor botuar në «*Buletini shkencor*» (Nr. 58) (Seria e shkencave didaktike) organ i Universitetit «Luigj Gurakuqi», f. 253-264, Shkodër, 2008.
2. **Papa**, «*Teksti letrar si tekst bazë në didaktikën e përkthimit*» artikull shkencor botuar në «*Buletini shkencor*» (Nr. 59) (Seria e shkencave didaktike) organ i Universitetit «Luigj Gurakuqi», f. 251-260, Shkodër, 2009
3. **Papa** «*La ricezione dell'opera di Luigi Pirandello in Albania*», artikull shkencor botuar në kolanën e drejtuar nga Augusta Brettoni dhe Roberto Mancini, «*Contesti adriatici 2*» (a cura di Augusta Brettoni), f. 209-227, Bulzoni, Roma 2009, ISBN: 978-88-7870-431-2.
4. **Papa** «*Huazimet në ligjërimin e specializuar (Stili juridiko-administrativ)*», artikull shkencor botuar në revistën shkencore të Institutit Alb-shkenca «Aktet», f. 115-120, Tiranë 2009, ISSN 2073-2244.
5. **Papa**, «*Ngjyrimi emocionues dhe problemet që shkakton gjatë përkthimit*», artikull i botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial, «*Vizione/Visions*, n.16», Printing house: Grafoteks, fq. 367-374, Shkup - Maqedoni korrik 2011, ISSN 1409-8962.
6. **Papa**, «*Rëndësia e njohjes së strukturës kuptimore të fjalës në procesin përkthimor*», artikull i botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial, «*Vizione /Visions*, n.17», Printing house: Grafoteks, fq. 53-62, Shkup - Maqedoni 15 dhjetor 2011, ISSN 1409-8962.
7. **Papa**, Lama, «*Sulle peculiarità del linguaggio economico italiano*», artikull i botuar në revistën e huaj të studimeve gjuhësore dhe letrare, «*Folia linguistica et literaria*», N. 5, me bord editorial ndërkombëtar dhe peer-review, organ i Fakultetit të Filozofisë së Nikšić -it (Universiteti i Malit të Zi), fq. 149-162, Nikshiq - Mal i Zi, 2011, ISSN 1800-8542.
8. **Papa**, «*Tipologjia e huazimeve në ligjërimin e specializuar me shkallë të ulët teknicizmi*», artikulli botuar në revistën me bord editorial «*Gjurmime albanologjike*, Seria e shkencave filologjike», fq.71-86, 2011, Prishtinë, Kosovë.
9. Hafizi, **Papa**, «*Improving the quality of education by strengthening the collaboration between schools and families*», artikull i botuar në «*Problems of education in 21st Century*», revistë me bord ndërkombëtar editorial dhe Faktor Impakti: 2, PEC 2012; 42, fq. 38-49, ICID: 952761, IC™ Value: 3.00, Lituani 2012, ISSN 1822-7864.
10. **Papa**, Hafizi, «*Improving the Translation-Interpreting curriculum through acknowledging the educational needs of Albanian students*», artikull i botuar në «*Problems of education in 21st Century*», revistë me bord ndërkombëtar editorial dhe Faktor Impakti: 2, PEC 2012; 43, fq. 69-85, ICID: 1002400, IC™ Value: 3.00, Lituani 2012, ISSN 1822-7864.
11. **Papa**, «*Të përkthesh pasthirrat e prozës Pirandeliene*», artikull i botuar në Revistën Shkencore të Institutit Alb-Shkenca «ANAS» Nr. 5-6, Shkup 2014, f. 85-96, ISSN 1857-8896.
12. Martini, **Papa** «*Il linguaggio degli SMS – Una minaccia per le Lingue Nazionali Tradizionali?*», artikull i botuar në Revistën Shkencore Ndërkombëtare ANGLISTICUM, Vol. 4; Nr. 1-2; January-February 2015, Info Media Group Tetovë - Maqedoni, f. 103-112, ISSN 1857-8179.
13. **Papa**, Martini «*Studimi paratekstual dhe makrostrukturor i romanit "Il Fu Mattia Pascal"*», artikulli botuar në Revistën Shkencore Ndërkombëtare ANGLISTICUM, Vol. 4; Nr. 1-2; January-February 2015, Info Media Group Tetovë - Maqedoni, f. 113-120, ISSN 1857-8179.
14. **Papa**, «*Fjalori dhe Përkthimi*», artikull i botuar në Revistën Shkencore të Institutit Alb-Shkenca «ANAS» Nr. 13, Shkup 2018, f. 37-50, ISSN 1857-8896.
15. **Papa**, «*Përkthimi i "fjalëve të papërkthyeshme" të romaneve të Leonardo Shashës*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - Takimi i 11-të Vjetor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca «Roli i Diasporës në botën shqiptare dje, sot dhe nesër», Tiranë, 1-2 shtator 2016. Kumtesa e plotë e botuar në revistën shkencore të Institutit Alb-Shkenca «ANAS Studia Humanitatis 15», f. 47-56, Shkup 2018, ISSN 1857 – 8896.

Referime shkencore të botuara

1. **Papa**, «*Huazimet në fushën e ekonomisë*» kumtesë e mbajtur në seminarin «*Rreth huazimeve në shqipen standarde*» i organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 29 prill 2004. Kumtesa e botuar në Aktet e seminarit të 3, Pegi, f. 78-87, Tiranë 2004.
2. **Papa**, «*L'educazione alla diversità quale premessa fondamentale dell'integrazione culturale*», kumtesë e mbajtur në seminarin: «*Plurilinguismo, diversità, cittadinanza*», në kuadrin e programit të Këshillit të Europës «Pestalozzi» Tiranë 7-9 Nëntor 2008. Kumtesa është botuar në Proceedings të konferencës, f. 35-40, albPAPER, ISBN: 978-99956-34-16-2.
3. **Papa**, «*Mbi rolin e përkthimit në didaktikën e gjuhëve të huaja*», kumtesë e mbajtur në Konferencën ndërkombëtare: «*Sfida dhe perspektiva të mësimdhënies së gjuhës së huaj*», organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti «Luigj Gurakuqi», Shkodër më 31 tetor - 01 nëntor 2008. Kumtesë e botuar në Përmbledhjen e konferencës, f. 122-131, botimet Camaj-Pipa, Shkodër 2009, ISBN: 978-99956-02-61-1.
4. **Papa**, «*Le insidie della traduzione: arricchire o impoverire il testo?*», kumtesë e mbajtur në Konferencën ndërkombëtare «*Tradurre e comunicare: i nuovi indirizzi delle lauree biennali*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës më 29-30 janar 2009. Kumtesë e botuar në Aktet e Konferencës, Botimet West Print, f. 73-87, ISBN: 978-99956-374-5-3.
5. **Papa**, «*Mbi përkthimin e emrave të përveçëm në veprat letrare*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Historisë, Kulturës dhe Gjuhësisë - Takimi i 6[^]-të vjetor i Institutit Alb-Shkenca: «*Studiuesit shqiptarë faktor i rëndësishëm i integritit në rrjedhat evropiane*», Prishtinë, Kosovë, 1-4.09.2011. Kumtesa e botuar në Revistën Shkencore të Institutit «AKTET» Vol. V, Nr. 4, 2012, fq. 699-704, ISSN 2073-2244.
6. **Papa**, «*Rëndësia e përkthimit në didaktikën e gjuhëve të huaja*» - kumtesë e mbajtur në Konf. Shkencore Ndërk. të Shkencave Shoqërore dhe Politike - Takimi i 6[^]-të vjetor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca: «*Studiuesit shqiptarë faktor i rëndësishëm i integritit në rrjedhat evropiane*», Prishtinë, Kosovë, 1-4.09.2011. Kumtesa e botuar në revistën «*Vizione/Visions*, n.18» f. 41-50, Printing house: Grafoteks, Shkup - Maqedoni 2012, ISSN 1409-8962.
7. **Papa**, «*Aspekte kulturore të tekstit juridik*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Kombëtare «*Studime të avancuara në inxhinierinë matematike, fizike dhe kimike*», Seksioni i Gjuhëve të Huaja, organizuar nga Univ. Politeknik i Tiranës, Tiranë, Shqipëri, 28 Tetor 2011. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës, fq. 238-244, Tiranë, ISBN 978-9928-4063-6-1.
8. **Papa**, Lama, «*Per non smorzare le risate: difficoltà nella traduzione dei film comici*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare «*Translating Humor in Audiovisual Texts*», organizuar nga Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento, Lecce, Itali 30.12 - 2.12.2011. Kumtesa e plotë e botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial «*Mediterranean Journal of Social Sciences*» Vol. 3 Nr. 2, publisher Mediterranean Center of Social and Educational Research, fq. 497-506, Romë, Itali 2012, ISSN 2039-9340.
9. **Papa**, «*Why do we study Translation and Interpreting? Expectations and Challenges facing Future Translators and Interpreters*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën e 2[^] Shkencore Ndërkombëtare «*Development Problems of Childhood And Adolescence Societies*», organizuar nga Fakulteti i Edukimit, Universiteti Aleksandër Moisiu", Durrës, Shqipëri, 2-3 Dhjetor 2011. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings, fq. 179-183, Durrës, Albania 2011, ISBN 978-99927-685-9-4.
10. **Papa**, «*Tradurre il dialetto: studio comparatistico dei romanzi di Luigi Pirandello*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërk. «*Didattica della lingua e della letteratura italiana: la valutazione delle competenze linguistiche e la trasversalità dei saperi letterari acquisiti in ambito accademico. Prospettive nell'università e nella scuola in Albania*», organizuar nga Fak. i Shkencave Humane, Dep. i Gjuhëve italiane dhe frënge, Univ. "A. Xhuvani", Shqipëri, 23-24 Shkurt 2012. Kumtesa e plotë e botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial «*Mediterranean Journal of Social Sciences*» Vol. 3 Nr. 2, publisher Mediterranean Center of Social and Educational Research, fq. 413-422, Romë, Itali 2012, ISSN 2039-9340.
11. **Papa**, «*Translating figurative images of Il Fu Mattia Pascal*» - kumtesë e mbajtur në 2[^]International Conference on Human and Social Sciences ICHSS 2012, organizuar nga Sapienza University of Rome & Mediterranean Center of Social and Educational Research, Tiranë, Shqipëri, 23-24 Mars 2012. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings, fq. 213-218, MC SER Publishing, Romë, Itali 2012, ISBN 978-3-634982-43-0.

12. **Papa**, Prodani, «*Tradurre le varietà linguistiche di un'opera letteraria*» - kumtesë e mbajtur në Kongresin e Parë Hispano-Shqiptar, «*España e Iberoamérica: Un espacio socio-cultural común*» organizuar nga Universiteti Rey Juan Carlos, Spanjë dhe Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, Shqipëri, 2-3 Prill 2012. Kumtesa e plotë e botuar në aktet e Kongresit të Parë Ndërkombëtar, në Internet në adresën web të Universitetit Rey Juan Carlos, <http://ciencia.urjc.es/dspace/handle/10115/7708>; ISBN: 978-84-615-8145-0.
13. **Papa**, Shaba «*Përballje mes kulturash. Mbi përkthimin e referentëve kulturorë të romanit "Prillit t'hyer."*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Kombëtare, «*Challenges to english languages studies*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë, Shqipëri, 1-2 Qershor 2012. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës Shkencore, f.425-436, ISBN: 978-9928-07-164-4, Mirgeeralb, Tiranë 2013.
14. **Papa**, «*Albanian Translation-Interpreting Curriculum Analysis*», kumtesë e mbajtur në Konferencën e Parë Ndërkomb. të Shkencave të Edukimit, «*Challenges and Quality Development in Higher Education*», organizuar nga "BEDËR" University, Tiranë, Shqipëri, 22 Qershor 2012. Kumtesa e plotë e botuar në Proceedings Book «*Challenges and Quality Development in Higher Education*», fq. 214-222, ISBN 978-9928-4106-2-7, Tiranë, Shqipëri.
15. **Papa**, «*The expressiveness of Pirandello's fiction translated into Albanian*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën e 1[^] Shkencore Ndërkombëtare «*Research and education – Challenges towards the future*», organizuar nga Fakulteti i Shkencave të Edukimit, Universiteti Luigj Gurakuqi", Shkodër, Shqipëri, 24-25 Maj 2013. Kumtesë e botuar në revistën ndërkombëtare International Journal of Social and Educational Innovation (IJSEIro) Volume 4 / Issue 7/ 2017, Suceava, Rumania, f. 79-98.
16. **Papa**, «*Teknicizmat në prozën e Pirandellos*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Shkencave të Filologjisë, të Historisë e të Kulturës - Takimi i 8[^]-të vjetor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca: «*Sfidat e harmonizimit të arsimit të lartë dhe të kërkimit shkencor në trojet shqipfolëse*», Tiranë, 29-31 gusht 2013. Kumtesa e botuar në Revistën Shkencore të Inst. Alb-Shkenca «*AKTET*» Vol. VII, Nr. 4, 2014, fq. 314-321, ISSN 2073-2244.
17. **Papa**, Dani «*Onomastics of Pirandello's novels and their translation into Albanian*» - kumtesë e mbajtur në 3rd International Conference on Human & Social Sciences, organizuar nga Universiteti i Sapienza-s, Itali dhe MCSER, në Romë 20-22 shtator 2013. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings, fq. 650-655, Volume no. 4, MCSER Publishing, Romë, Itali 2013, ISBN 978-8-834667-11-7.
18. **Papa**, Xhamani, «*Difficulties in translating the language of Pirandello's novels*» - kumtesë e mbajtur në 3rd International Conference on Human & Social Sciences, organizuar nga Universiteti i Sapienza-s, Itali dhe MCSER, në Romë 20-22 shtator 2013. Kumtesa e plotë e botuar në revistën studimore-shkencore me bord editorial «*Academic Journal of Interdisciplinary Studies*» Vol. 2, No. 8, MCSER Publishing Rome, fq. 231-240, Romë, Itali 2013, ISSN 2281-3993.
19. **Papa**, Dani «*Redundant words and questions: translating the colloquial style of Pirandello's short stories*», kumtesë e mbajtur në Konferencën e 2[^] Shkencore Ndërkombëtare «*Research and education – Challenges towards the future*», organizuar nga Fakulteti i Shkencave të Edukimit, Universiteti Luigj Gurakuqi", Shkodër, Shqipëri, 30-31 Maj 2014. Kumtesa e botuar në revistën ndërkombëtare International Journal of Social and Educational Innovation (IJSEIro) Volume 4 / Issue 7/ 2017, Suceava, Rumania, f. 99-106.
20. **Papa**, Xhamani, «*Lost in Translation: Translating the Latin Words of Pirandello's Novels*» - kumtesë e mbajtur në 4th International Conference on Humanities and Social Sciences, organizuar nga Fakulteti i Filozofisë i Nikshiqit, Universiteti i Malit të Zi dhe MCSER, në Budva 31 maj - 01 qershor 2014. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings Vol. 4, Nr. 4, f. 361-367, ISBN 978-88-909163-2-8.
21. **Papa**, Dani, «*Repetition in Pirandello's prose and translation into Albanian language.*» - kumtesë e mbajtur në 4th International Conference on Humanities and Social Sciences, organizuar nga Fakulteti i Filozofisë i Nikshiqit, Universiteti i Malit të Zi dhe MCSER, në Budva 31 maj - 01 qershor 2014. Kumtesa e plotë e botuar në Conference Proceedings Vol. 4, Nr. 4, f. 318-325, ISBN 978-88-909163-2-8.
22. **Papa**, «*Të përkthesh figurat retorike të romanit Një. asnjë dhe njëqind mijë.*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - Takimi i IX Vjetor Shkencor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca: «*Shkenca, faktori rëndësishëm i zhvillimit të qëndrueshëm shoqëroro-ekonomik*», Prishtinë, 29-31 gusht 2014. Kumtesa e plotë e botuar në Revistën Shkencore të Institutit Alb-Shkenca «*AKTET*» Vol. VIII, Nr. 4, f. 366-376, ISSN 2073-2244, Shkup 2015.

**Referime shkencore
të pabotuara**

23. **Papa**, «*Un confronto tra lingua e cultura: la traduzione italiana del romanzo di Ismail Kadaré Kush e solli Doruntinën? (Chi ha riportato Doruntina?)*», kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare «*La lingua italiana in Albania tra passato e futuro*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT, në Tiranë 17 nëntor 2014. Kumtesa e plotë e botuar në Aktet e Konferencës, f. 146-159, ISBN: 9928-134-69-3, Botimet Maluka, Tiranë 2015.
 24. **Papa**, «*Përballje kulturash: procesi përkthimor mes humbjeve, interpretimeve dhe negocimeve*», kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare «*50 ans d'enseignement et de recherche au Département de français de l'Université de Tirana*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Frënge, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT, në Tiranë 5 maj 2016. Kumtesë e botuar në aktet e konferencës. ISBN: 978-9928-131-67-6.
 25. **Papa**, «*Çështje të përkthimit të eufemizmave dhe disfemizmave në tekstet letrare*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - Takimi i X Vjetor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca, Shkup, Maqedoni, 28-30 gusht 2015. Kumtesa e plotë e botuar në Revistën Shkencore të Institutit Alb-Shkenca «*AKTET*» Vol. VIII, 2016, f. 172-180, ISSN 2073-2244, Tiranë - Prishtinë - Shkup 2016.
 26. **Papa**, «*La ricezione del decadentismo italiano in Albania*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare me titull «*Gli intellettuali europei a cavallo tra Ottocento e Novecento*», e organizuar nga Fakulteti i Letërsisë dhe i Filozofisë, Universiteti Juraj Dobrila - Pula, Kroaci 5-7 qershor 2019. Kumtesa e plotë e botuar në aktet e konferencës, f. 165-178, Pola 2019, ISBN 978-953-8278-00-6.
-
1. **Papa**, «*Quale testo nella didattica della traduzione*», kumtesë e mbajtur në Konferencën e parë ndërkombëtare: «*Insegnamento della lingua e civiltà italiana in Albania. Una lingua tra realtà e prospettive*» e organizuar nga Departamenti i Gjuhës Italiane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës 27-28 mars 2009.
 2. **Papa**, «*Përshtatshmëri apo pranueshmëri në përkthimin e letërsisë shqipe?*», kumtesë e mbajtur në Takimin e katërt vjetor ndërkombëtar të Institutit Alb-Shkenca «*Studiuesit shqiptarë në rrjedhat e shkencës botërore*», Tetovë 31.08.2009-2.09.2009.
 3. **Papa**, «*Kur qjuha e nënës nuk është më e tillë. Fëmijët shqiptarë në sfidat e bilingvizmit*», kumtesë e mbajtur në Takimin e pestë vjetor ndërkombëtar të Institutit Alb-Shkenca «*Integriteti diasporës në shkencën, ekonominë dhe kulturën shqiptare*», Tiranë 2-5 Shtator 2010
 4. **Papa**, Martini «*Humbje në procesin përkthimor. Mbi përkthimin e varianteve gjuhësore të romanit l'Esclusa të shkrimtarit Luigi Pirandello*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare, «*Letërsi, qytetërim, gjuhësi e krahasuar*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë, Shqipëri, 29 Qershor 2012.
 5. **Papa**, «*Elemente të imagjinatës letrare në tregimet e Pirandelos dhe përkthimi i tyre në gjuhën shqipe*», kumtesë e mbajtur në Konferencën e IV Ndërkombëtare «*Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations*», organizuar nga Departamenti i Gjuhëve Sllavo-Balkanike, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT, në Tiranë 11 dhjetor 2015.
 6. **Papa**, «*Çështje të përkthimit të shprehjeve frazeologjike në letërsinë artistike*», kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare «*Building intercultural bridgesthrough language, literature and translation*», organizuar nga Departamenti i Gjuhës Angleze, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, UT, Tiranë 11-12 maj 2016.
 7. **Papa**, «*Vështirësi të mëdha në përkthimin e një "letërsie të vogël"*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - Takimi i 12-të Vjetor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca, Prishtinë, 01-03 shtator 2017.
 8. **Papa**, «*Quando la traduzione diventa quasi impossibile: appunti sulla traduzione di "Baudolino" in albanese.*» - kumtesë e mbajtur në Tryezë e rumbullakët *Umberto Eco: «L'elogio alla leggerezza. - L'insegnamento di Umberto Eco nella realtà accademica albanese.»*, organizuar nga Dep. i Gjuhës Italiane, FGJH, UT, Tiranë 11-12 Dhjetor 2017.
 9. **Papa**, «*Analizë krahasuese e përkthimeve në gjuhën shqipe të poezisë së shkrimtarit italian Gabriele D'Annunzio "La pioggia nel pineto"*» - kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore Ndërkombëtare të Shkencave të Filologjisë, Historisë dhe Kulturës - Takimi i 14-të Vjetor Ndërkombëtar i Institutit Alb-Shkenca, Tiranë, 27-28 shtator 2019

Përkthime

- 2001 «**Dhelpra e artë**» *Wilbur Smith*, shtëpia botuese UEGEN (447 faqe)
- 2004 «**Baudolino**» *Umberto Eco*, shtëpia botuese UEGEN (476 faqe)
- 2005 «**Historia botërore dhe qytetërimi**» volumi n.10, *Carl Grimberg*, UEGEN (294 faqe)
- 2006 «**Flakët e zemërimit**» *Wilbur Smith*, shtëpia botuese UEGEN (604 faqe) (bashkëpërkthyes)
- 2006 «**Udhëzues i Universitetit të Tiranës 2005-2006**» (175 faqe) (përkthim nga shqip në italisht)
- 2006 «**Italishtja pa mundim**», metoda Assimil, shtëpia botuese UEGEN (362 faqe)
- 2007 «**Spanjishtja pa mundim**», metoda Assimil, shtëpia botuese UEGEN 450 faqe), bashkëhartuese.

- 2016 «**Ta mendosh didaktikën si praktikë gjithëpërfshirëse. Përsiatje, kërkime, perspektiva**» : Roberto Dainese, shtypur nga CLEUP, Padova.

Aftësitë kompjuterike

Microsoft Office Package, MS Windows etj.

Prof. Asoc. Dr. Mirela PAPA